

el

A

I

C

E



de la interpretación de conferencias

**Consejos útiles para
garantizar la comunicación
multilingüe en un evento**

Antes de empezar

Interpretación vs. traducción

¿Qué se espera de un servicio de interpretación?

¿Cómo contratar un servicio de interpretación?

Cabinas mixtas y puras

Intérprete asesor

Antes del evento

Documentación

Durante el evento

Horarios de trabajo

Cuatro modalidades de interpretación

Interpretación simultánea en cabina

Interpretación susurrada

Interpretación simultánea con equipo portátil

Interpretación simultánea remota

Interpretación consecutiva

Una modalidad para todo tipo de evento

Equipo técnico de interpretación simultánea en cabina

Un último consejo

Antes

de empezar

Interpretación vs. traducción

La **interpretación** es el proceso de pasar un mensaje oral emitido en un idioma a otro. La **traducción**, en cambio, se refiere al proceso similar aplicado a textos escritos. Los profesionales que realizan esta tarea suelen tener perfiles distintos.

¿Qué se espera de un servicio de interpretación?

En un **servicio de interpretación** bien gestionado y realizado por intérpretes profesionales, quienes escuchan la interpretación reciben el mismo contenido en la versión traducida que en el discurso original, con todos sus matices y, en el caso de la interpretación simultánea, en tiempo real.

¿Cómo contratar un servicio de interpretación?

La interpretación se puede contratar a través de varios canales: Organizadores Profesionales de Congresos, empresas de sonido y directamente con los/las intérpretes.

Es conveniente recurrir a intérpretes profesionales, ya que es esencial para garantizar el éxito de la comunicación en su evento. Se puede solicitar su currículum y verificar que tienen una titulación universitaria válida, experiencia previa y si pertenecen a una asociación profesional, como la **Asociación de Intérpretes de Conferencia de España (AICE)**.

AICE representa una garantía de calidad para quien se ocupe de la organización de un evento, ya que es una asociación veterana y sus miembros deben cumplir rigurosos requisitos de acceso, no solo sobre sus competencias lingüísticas, sino también sobre múltiples aspectos relacionados con la profesionalidad.

Si su evento es de gran complejidad temática, como es el caso de los congresos de medicina, se recomienda confirmar además que el equipo contratado está especializado en dicha disciplina.

Cabinas mixtas y puras

En un equipo de **cabinas puras**, los equipos de intérpretes trabajan única y exclusivamente hacia su lengua materna, de tal forma que si los idiomas del congreso son, por ejemplo, español, italiano y francés, deberá haber tres cabinas, una para cada idioma. En el caso de las **cabinas mixtas**, los equipos de intérpretes trabajan desde y hacia sus dos idiomas principales, de tal forma que si los idiomas del congreso son español, italiano y francés, solo son necesarias dos cabinas, una para francés <-> español y otra para italiano <-> español.

Intérprete **asesor**

**su aliado antes y
durante el evento**

Antes del evento

Sea cual fuere el canal elegido para la contratación de un servicio de interpretación (a través de una empresa intermediaria o directamente con un/a intérprete asesor/a) es importante solicitar desde el principio **un buen asesoramiento técnico**. Esta fase previa es esencial para elaborar un presupuesto que refleje fielmente los requisitos de su evento.

Muchas empresas intermediarias de interpretación le ofrecerán **un diagnóstico previo** a partir del programa de sesiones de trabajo, configurando el equipo humano y técnico más idóneo para su evento.

Antes de pasar a una cotización del servicio, **el/la intérprete asesor/a** (o empresa intermediaria) estudiará el programa del acto (horarios, lugar de celebración, número de idiomas...) y proporcionará al cliente sus recomendaciones sobre las modalidades de interpretación, el número de intérpretes necesarios y su horario de trabajo.

Si bien se procura siempre contratar a intérpretes de la ciudad donde se realiza el evento, a veces resulta necesario contar con profesionales de otras ciudades. En este caso, el/la intérprete asesor/a especificará en el presupuesto los gastos adicionales que supone dicha contratación.

Documentación - una herramienta indispensable

Después de la fase preliminar, y una vez cerrado el acuerdo contractual, comienza la fase de preparación, durante la cual el equipo de intérpretes estudia la materia y la terminología especializada que se va a usar en la reunión. Para ello, es necesario que la organización envíe a su interlocutor toda la documentación relacionada con el evento: **programa, documentos de trabajo, lista de participantes, discursos escritos, páginas web de referencia, presentaciones Power Point y demás documentación relevante**. El éxito de la comunicación depende en gran medida de la preparación previa.

Durante el evento

Durante el evento, el/la intérprete asesor/a estará disponible para seguir coordinando al equipo de intérpretes y actuará como **persona de enlace** con el organizador para resolver cualquier necesidad o cambio de última hora en el programa, actualizar o completar la documentación (p.ej. las presentaciones si no se han facilitado antes), hacer las pertinentes pruebas de sonido del equipo de simultánea y facilitar el acceso de los/las intérpretes a las cabinas, entre otras tareas.

Horarios de trabajo

Conferencia suelta - 1 solo intérprete

Un/a intérprete puede trabajar solo durante un máximo de 60 minutos. Cuando la duración prevista supera este límite, deben contratarse a dos intérpretes, que se irán turnando.

Media jornada y jornada completa - 2 intérpretes

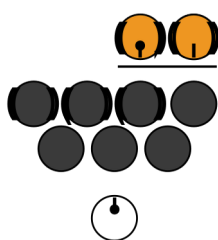
La media jornada supone una duración de hasta 4 horas de trabajo efectivo, y una jornada completa, un máximo de 7 horas. Cuando se superan las 7 horas efectivas de trabajo (8 de permanencia), se facturan horas extras por intérprete y hora. En el cómputo del horario de trabajo se contabiliza desde la hora prevista de inicio de la reunión hasta el final de la misma y se descuentan las pausas de café y del almuerzo.

Los/las intérpretes profesionales llegan siempre con 30 minutos de antelación a la hora prevista de inicio del evento, pero se recomienda acordarlo previamente con los organizadores.



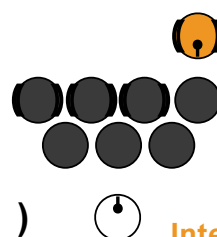
Interpretación simultánea

En esta modalidad de interpretación, el/la intérprete traduce en tiempo real el discurso original. Es el tipo de interpretación más dinámico y fluido, apropiado para casi todo tipo de eventos. Se subdivide en cuatro tipos:



Interpretación en cabina

Requiere: cabina insonorizada con equipo de sonido *ad hoc* y la presencia de un técnico.
Idónea para: congresos, simposios, jornadas...



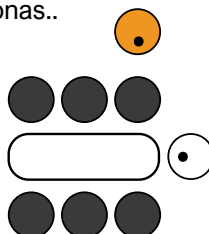
Interpretación simultánea con Infoport

Requiere: equipo portátil de interpretación
Idónea para: visitas a instalaciones y fábricas, así como pequeñas reuniones puntuales.

Interpretación susurrada

Requiere: proximidad a quien recibe la interpretación.

Idónea para: reuniones bilaterales, entrevistas, visitas y reuniones de corta duración en las que todos los participantes comparten los idiomas de trabajo salvo una o dos personas..



Interpretación simultánea remota (ISR)

Requiere: conexión estable a Internet, auriculares y micrófono profesional, plataforma especializada.

Idónea para: cualquier tipo de evento salvo visitas a instalaciones y fábricas.



Intérprete



Orador



Participante



Auriculares



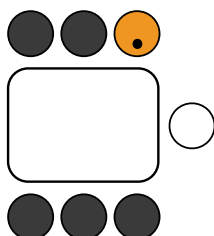
Habla



Micrófono

Interpretación consecutiva

Durante el discurso original, el/la intérprete toma notas y traduce al término de cada fragmento del discurso o bien una vez finalizada la intervención al completo.



Interpretación consecutiva

Requiere: el/la intérprete debe oír con claridad el sonido original.

Idónea para: negociaciones bilaterales, ruedas de prensa, discursos protocolarios y banquetes.

Nota sobre la duración: Al estimar la duración de una reunión con interpretación consecutiva debe tenerse en cuenta que cada intervención irá seguida por su traducción correspondiente que dura un 80-90 % de la alocución original.



Intérprete



Orador



Participante



Auriculares



Habla



Micrófono

Una modalidad de interpretación para todo tipo de evento

Se recomienda analizar cada caso con el cliente.

	Simultánea		Consecutiva		Susurrada*		Infoport**		Remota
Congreso, jornada, conferencia	☐				☐				☐
Simposio	☐				☐				☐
Curso / Seminario formación	☐		☐		☐				☐
Presentaciones comerciales	☐		☐		☐				☐
Juntas de accionistas y comités de dirección	☐				☐				☐
Convenciones	☐				☐				☐
Negociaciones			☐		☐				
Visitas a instalaciones / fábricas			☐				☐		
Banquete	☐		☐		☐				☐
Rueda de prensa	☐		☐		☐				☐

* Si hay un máximo de 3 personas que precisan la interpretación y si se cumplen las condiciones técnicas para la realización de la misma.

** Siempre que el nivel de ruido lo permita.



quipo

técnico

**de interpretación
simultánea en cabina**

Interpretación simultánea en cabina - Requisitos técnicos

Material e instalación especializados.

La calidad de su funcionamiento es crucial para garantizar el éxito de la comunicación.

Puede solicitar el alquiler del sistema de “traducción simultánea” a la empresa organizadora, al intérprete que organiza la interpretación o directamente a una empresa de sonido.

Es importante que las cabinas cumplan con la normativa española y europea respecto a:

- dimensiones
- correcta insonorización
- consolas individuales por intérprete con control de volumen, agudos y graves de entrada
- luz individual
- garantía de visibilidad respecto a los/las oradores/as
- visibilidad del material audiovisual que se presenta en sala

Si se interpreta desde otra sala, lo aconsejable es que el/la intérprete pueda ver tanto la presentación proyectada en pantalla como a la persona que está interviniendo.

En caso de necesitar información adicional sobre los requisitos técnicos para el diseño y/o uso de cabinas de interpretación, se aconseja consultar las normas ISO correspondientes:

Cabinas fijas: **UNE-EN ISO 2603:2017**
(corresponde con ISO 2603:2016)

Cabinas móviles: **UNE-EN ISO 4043:2017**
(corresponde con ISO 4043:2016)

Un último consejo

Un correcto desarrollo de la interpretación requiere que las personas que intervengan sean conscientes de que su discurso está siendo traducido. Para ello, se recomienda que quien organiza el evento remita a sus clientes al apartado **“Consejos para oradores de reuniones multilingües”** en la web de AICE:



(+34) 600 468 606
aice @ aice-interpretes.com
www. aice-interpretes.com